



Istituto Italiano di Cultura  
Il Direttore



Rehov Hamered 25  
6812508 Tel Aviv  
Tel. 972-3-516.1361  
Fax. 972-3-516.1330  
<http://www.iictelaviv.esteri.it>  
e-mail:  
cultura.telaviv@esteri.it

## DETERMINAZIONE A CONTRARRE

Determina n. 46

**OGGETTO:** Avvio del procedimento per la stipulazione di un contratto di affidamento diretto per la traduzione in ebraico e sottotitoli per un massimo di 14 film italiani che saranno proiettati nell'ambito della quarta edizione del Festival Cinema Italia che si terrà dal 1 all'8 aprile 2017, secondo la normativa che disciplina le spese relative ai contratti sotto soglia.

Il Direttore dell'Istituto di Cultura di Tel'Aviv - Capo della Stazione Appaltante RUP

**VISTO** il R.D. 18 novembre 1923, n. 2440, recante le "Nuove disposizioni sull'amministrazione del patrimonio e sulla contabilità generale dello Stato" e successive modifiche;

**VISTO** il R.D. 23 maggio 1924, n. 827, recante il "Regolamento per l'amministrazione del patrimonio e sulla contabilità generale dello Stato";

**VISTO** il DPR 5 gennaio 1967, n. 18, recante l'"Ordinamento dell'Amministrazione degli Affari Esteri";

**VISTA** la L. 22 dicembre 1990, n. 401 Riforma degli Istituti Italiani di cultura e interventi per la promozione della cultura e della lingua italiane all'estero;

**VISTO** il D. 27 aprile 1995, n. 392 "Regolamento recante norme sull'organizzazione, il funzionamento e la gestione finanziaria ed economico-patrimoniale degli istituti italiani di cultura all'estero e successive modifiche ed integrazioni";

**VISTO** il D.P.R. 5 ottobre 2010, n. 207 "Regolamento di esecuzione ed attuazione del decreto legislativo 12 aprile 2006, n. 163", recante «Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture in attuazione delle direttive 2004/17/CE e 2004/18/CE» e successive modifiche;

**VISTO** il D.M. MAE n. 5510/456 del 7 giugno 2011;

**VISTO** il D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50 "Attuazione delle direttive 2014/23/UE, 2014/24/UE e 2014/25/UE sull'aggiudicazione dei contratti di concessione, sugli appalti pubblici e sulle procedure d'appalto degli enti erogatori nei settori dell'acqua, dell'energia, dei trasporti e dei servizi postali, nonché per il riordino della disciplina vigente in materia di contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture";

**VISTO** il Decreto del Direttore Generale per la Promozione del Sistema Paese del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale n. 4943 del 15.10.2015, registrato all'Ufficio Centrale del Bilancio il 29.10.2015 con il n. 3413, che trasferisce il Funzionario APC dott. Massimo Sarti all'Istituto Italiano di Cultura di Tel Aviv in qualità di Direttore.

**CONSIDERATO** che questo Istituto, per soddisfare le proprie esigenze istituzionali di promozione della cultura italiana e sussistendo a questo riguardo ragioni di convenienza e di pubblico interesse, ritiene opportuno partecipare alla realizzazione della quarta edizione del Festival Cinema Italia che prevede le proiezioni di film nelle città di Gerusalemme, Tel Aviv, Haifa, Holon, Herzlya, Sderot e Rosh Pina per i quali si rende necessaria la traduzione e sottotitoli in ebraico;

**CONSIDERATO** l'accordo stipulato tra questo Istituto e l'Associazione Culturale Adamas Israele Italia che prevede la partecipazione finanziaria di questo IIC a sostenere costi relativi alle traduzioni e sottotitolature dei film presentati nella IV edizione del Festival Cinema Italia;

**CONSIDERATA** la richiesta di preventivi a fornitori per il servizio di traduzione e sottotitolatura di film;



Ambasciata d'Italia  
Tel Aviv



Istituto Italiano di Cultura  
Il Direttore

Rehov Hamered 25  
6812508 Tel Aviv  
Tel. 972-3-516.1361  
Fax. 972-3-516.1330  
<http://www.iictelaviv.esteri.it>  
e-mail:  
cultura.telaviv@esteri.it

**CONSIDERATO** che la ditta DIGITITLE che si occupa di sottotitolare i film stranieri in lingua ebraica è l'unica che ha inviato un preventivo per l'intero progetto di traduzione, sincronizzazione, sotto titolatura e invio alle varie cineteche;

**CONSIDERATO** che per ogni minuto di traduzione la società Digititle richiede il pagamento di Euro 10,00 per i dialoghi dall'italiano e Euro 7,5 per i dialoghi dall'inglese;

**CONSIDERATA** la disponibilità sul bilancio di questo Istituto per l'Es. Fin. 2017 di risorse finanziarie da destinare alla spesa in oggetto che si presume ricompresa nei limiti dell'art. 36 del D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50;

**RITENUTO** congruo stabilire quale prezzo massimo della copertura per le spese di traduzione e sottotitolatura l'importo massimo di 8.500,00 Euro (IVA inclusa);

#### DETERMINA

##### Art. 1

L'affidamento diretto alla Società Digititle per una spesa non superiore a 8.500,00 Euro, destinata a trovare la copertura negli ordinari stanziamenti di bilancio e, in particolare, nel titolo III cap. 01 del bilancio di questo Istituto per l'esercizio finanziario 2017.

##### Art. 2

L'iniziativa è stata programmata nell'ambito del mandato istituzionale dell'Ufficio e rientra nei compiti di promozione e diffusione della cultura italiana all'estero, quale strumento di valorizzazione del sistema Italia.

##### Art. 3

Il pagamento avverrà successivamente all'evento dietro presentazione di regolari fatture del volo e dell'albergo, effettuati i controlli di rito. Non sono previsti anticipi né saldi parziali da parte di questo Istituto Italiano di Cultura di Tel Aviv.

È nominato Responsabile unico del procedimento il Direttore dell'Istituto Italiano di Cultura di Tel Aviv, Massimo Sarti.

Tel Aviv, li 27 febbraio 2017



Il Direttore  
Massimo Sarti